

ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА

Эмоциональный мир человека чрезвычайно сложен и многообразен, поскольку многочисленные жизненные ситуации создают условия для возникновения смешанных и сложных эмоций, способы изображения которых в языке разнообразны. Эмоциональные состояния обозначаются разными видами предикатов, в первую очередь – глаголами и глагольными конструкциями, например: *волноваться, радоваться, сердиться* и т. п. В данной статье проводится сравнительное исследование семантики эмоциональных глаголов в русском и китайском языках. Согласно А. Вежицкой, в семантическом поле эмоций выделяются «базовые» эмотивные глаголы, которые можно выделить во многих языках, и глаголы, которые характеризуют узко специфические ситуации и используются только в некоторых лексических системах. К «базовым» эмоциям относят такие эмоции, как желание, грусть, гнев, радость, любовь и страх. В русской и китайской культурах наиболее частые эмоции – веселье, печаль, горе и радость [1], в которых отражается как положительные состояния, например: *веселиться (高□)*, *восторгаться (使狂喜)*, *гордиться (□...感到自豪)* и т.д. (это т.н. глаголы положительного влияния), так и глаголы, которые негативно влияют на состояние человека, вызывая резкие эмоциональные реакции: например, *беспокоить (使...担心)*, *мучить (使...痛苦)*, *обидеть (使...受委屈)* – это глаголы негативного влияния; кроме того, существуют глаголы, у которых нет определенного эмоционального выражения, например: *удивляться (□...感到奇怪)*, *поражаться (□...震惊)* – это глаголы со значением нейтрального состояния.

Исходя из приведенных примеров, глаголы эмоционального состояния можно разделить на следующие группы.

1. Глаголы негативного эмоционального состояния: *нервничать (焦急)*, *дуться (生气)*, *скушаться (□愁)*, *горевать (□心)*, *скучать (寂寞)*.
2. Глаголы положительного эмоционального состояния: *радоваться (使开心)*, *успокоиться (放心)*.
3. Глаголы нейтрального эмоционального состояния: *бояться (害怕)*, *поражаться (惊□)*, *стесняться (□□情)*.

Существует большая группа глаголов, которые оказывают воздействие на субъекта и пробуждают определенные эмоциональные чувства. Это так называемые глаголы эмоционального воздействия, среди которых можно выделить следующие группы по степени влияния на адресата:

1. Глаголы положительного эмоционального воздействия, например: *веселить (使高□)*, *зачаровать (使迷人)*, *растрогать (使感□)* и др.
2. Глаголы негативного эмоционального воздействия, например: *бесить (使激怒)*, *мучить (使痛苦)*, *мутить (使不安)*, *стыдить (受辱)*, *донимать (使□□)*, *разочаровать (使失望)* и др.
3. Глаголы нейтрального эмоционального воздействия, например: *подивиться (使惊奇)*, *отпугивать (吓怕)*, *застыдить (害羞)*, *удивляться (惊□)* и др. Более того, в русском и китайском языках существуют глаголы эмоционального отношения к субъекту / объекту, среди которых также выделяются группы

глаголов положительного эмоционального отношения, например: *любить* (□), *поклоняться* (崇拜), *восхвалять* (□美), *сострадать* (惋惜), *гордиться* (□...感到自豪) – инегативного эмоционального отношения, например: *недолюбить* (不□), *начхать* (看不起), *ненавидеть* (痛恨), *ревновать* (嫉妒).

Китайский ученый Пэн Юйхай, кроме указанных групп эмоциональных глаголов, выделил в китайском языке эмоциональные глаголы так называемой вторичной категоризации [2]:

1. Глаголы со значением непроизвольного выражения эмоций, когда эмоциональное состояние субъекта не зависит от его сознания, например: *Она была огорчена, когда её коллега уехала домой.* В этом предложении негативные эмоции появляются у субъекта под воздействием другого субъекта.

2. Глаголы со значением стимула-реакции, при котором эмоциональное состояние возникает в результате воздействия внешнего фактора [3]. Еще Спиноза в XVII в. исследовал эмоциональную реакцию одного субъекта под воздействием определенных усилий другого субъекта, например: *Я принялся спорить не по существу... Моё занудство начинало раздражать беззаботного Иванова* [Л. Е. Улицкая «Сонечка»]; или: *Он принял систему не теропить дочерей и не беспокоить их слишком томлением своей родительской любви об их счастье. И, может быть, потому, что думали очаровать нас словами, так что мы вроде и не заметим ваших тайных намерений* [Ф. М. Достоевский]. Выделенные глаголы содержат семантику провоцирования, так что стимул и реакция фактически устанавливают причинно-следственные отношения.

3. Эмоциональные глаголы направленного действия, когда эмоциональное состояние адресата возникает в результате определенных действий адресанта, например: *Поступок друга опечалил меня. Его резкость нас разозлила.*

4. Эмоциональные глаголы со значением временной локализованности, т. е. эмоциональные глаголы используются для характеристики состояния субъекта в конкретное время: например: *М скучно, и грустно, и некому подать руку в минуту невзгоды. Он мгновенно сбивается, и также мгновенно полностью забывает обиду.*

5. Эмоциональные глаголы, обозначающие гетерогенность, или разнородность собирательных действий, когда эмоциональное значение складывается как совокупность разных действий разных субъектов, например: *Мы все уважаем нашего преподавателя русского языка. Во время учёбы мы внимательно слушаем лекции и вовремя выполняем задания; мы приветствуем его при встрече, в праздники обязательно поздравляем его и желаем здоровья.*

6. Эмоциональные каузативные глаголы. Как правило, это переходные глаголы со значением побуждения к выполнению соответствующего действия или со значением причины чего-либо, например: *Это известие взволновало и огорчило меня. Её непослушание удивило начальника.*

7. Эмоциональные глаголы со значением симптоматического проявления, когда внешнее физическое действие становится результатом внутреннего эмоционального состояния человека. На это обращает внимание и Н. Д. Арутюнова, говоря о том, что человеческие эмоции – это не что иное, как результат отношения между психическим состоянием человека и объективной действительностью [4], например: *изумиться – у него волосы встали дыбом; возмущаться – пена выступает на его губах; мучиться – лицо почернело.*

Как показал проведенный анализ, классификации эмоциональных глаголов в русском и китайском языках не совпадают, что объясняется различием их семантики. Более того, многие русские глаголы не имеют эквивалентных значений в китайском языке, что особенно важно для межкультурной коммуникации [5]: например, *хандрить*, *унывать*, *ужасаться*, *ликовать*, *гневаться*, *томиться* и др. Поэтому сопоставительные исследования подобного типа вызывают большой интерес у русских и китайских лингвистов.

Литература

1. 林宝焯等.«俄□常用□□分□□典».1990年.232□—300□.Линь Баосюань. Идеографический словарь наиболее употребительных глаголов русско-китайского языка / Линь Баосюань. – Шанхай, 1990. – С. 232–300.
2. 彭玉海.1998.俄□感情□□的□□次范畴及其□定□准.《外□学刊》第4期.第35—42□. Пэн Юйхай. Семантическая вторичная категоризация русских эмоциональных глаголов и экспертная норма / Пэн Юйхай // Периодика иностранного языка. – Харбин. – Четвертый период. – С. 35–42.
3. Апресян, Ю. Д. Избранные труды/ Ю. Д. Апресян. – Вена, 1995. – 121 с.
4. Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 341 с.
5. 彭玉海.《俄□感情□□的整合研究》,《当代□言学》第3卷2001年第3期210—219□.北京. Пэн Юйхай. Исследование русских эмоциональных глаголов / Пэн Юйхай // Современное языкознание. – Пекин, 2001. – Третий период. – С. 210–219.